

◎特派員に対する数次再入国許可及び数次出入国査証の付与に関する日本国政府とソヴェト社会主義共和国連邦政府との間の取極（口上書）

（略称）ソ連邦との特派員に対する数次再入国許可等の付与に関する取極

昭和五十一年三月二十五日 モスクワで
昭和五十一年三月二十五日 効力発生

目次

日本側口上書	ページ
日本国常駐ソ連邦特派員に対する数次再入国許可の付与	五一三
終了の通告	五一三
ソ連邦側口上書	五一五
ソ連邦常駐日本国特派員に対する数次出入国査証の付与	五一五
終了の通告	五一五

ソ連邦との特派員に対する数次再入国許可等の付与に関する取極

(在ソヴィエト社会主義共和国連邦日本国大使館からソヴェト社会主義共和国連邦外務省あての口上書)

А—1—1—七六

昭和五十一年三月二十五日

口上書

在ソヴィエト社会主義共和国連邦日本国大使館は、ソヴィエト社会主義共和国連邦外務省に敬意を表するとともに、同省に対し、日本国政府は、日ソ両国の特派員の受入国における職業活動条件の改善がマス・メディアの分野における交流の拡大、ひいては両国間の相互理解の増進及び友好関係の発展に寄与するとの観点から相互主義に基づき千九百七十六年三月二十五日から次の措置をとることを通報する光栄を有する。

日本国常駐ソ連邦特派員に對する數次再入國許可の付与
日本国の権限のある当局は、在日本国常駐ソ連邦特派員より、日本国法令に基づき、日本国の権限のある当局に申請があつたときは、同人に対して、同人の在留期間の範囲内で有効期間一年までの數次再入國許可を与える。次年よりの數次再入國許可もまた前記と同様の手續で付与される。

日本国政府は、以上の措置を終了させる場合には、ソヴィエト連邦政府に対し一箇月の書面による予告を与える。

ソ連邦との特派員に対する數次再入國許可等の付与に関する取極

(Н О Т А)

ПЕРЕВОД

№ А-11-76

Посольство Японии в Союзе Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик и имеет честь сообщить, что Правительство Японии, исходя из того, что улучшение условий профессиональной деятельности кореспондентов обеих стран в принимающей стране послужит вкладом в расширение связей в области массовой коммуникации и в конечном счете в углубление взаимопонимания между двумя странами в развитии дружественных отношений между ними, с 25 марта 1976 года установит на основе взаимности следующий порядок выдачи разрешений на многократный въезд.

Компетентные власти Японии будут выдавать советским кореспондентам, постоянно аккредитованным в Японии, разрешения на многократный въезд сроком действия до одного года в пределах срока их пребывания в случае, если они будут обращаться к компетентным властям Японии согласно японским законам и правилам. Разрешения на многократный въезд на следующий срок до одного года будут выдаваться в том же порядке.

В случае, если Правительство Японии пожелает прекратить действие вышеуказанного порядка, оно за один месяц до прекращения письменно уведомит об этом Правительство СССР.

ソ連邦との特派員に対する数次再入国許可等の付与に関する取極

五一四

大使館は、ソヴィエト連邦外務省に対しこの機会に重ねて敬意を表する。

Посольство пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел СССР уверения в своем высоком уважении.

Москва, 25 марта 1976 года

В МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
СОЮЗА ССР
г. Москва

(ソヴィエト社会主義共和国連邦外務省から在ソヴィエト
社会主義共和国連邦日本国大使館あての口上書)

(訳文)

第三号

口 上 書

ソヴィエト社会主義共和国連邦外務省は、在ソヴィエト社会主義共和国連邦日本国大使館に敬意を表するとともに、同大使館に対し、ソヴィエト連邦政府は、ソ日両国の特派員の受入国における職業活動条件の改善がマス・メディアの分野における交流の拡大、ひいては両国間の相互理解の増進及び友好関係の発展に寄与するとの観点から、相互主義に基づき、千九百七十六年三月二十五日から次の措置をとることを通報する光栄を有する。

ソヴィエト連邦の権限のある当局は、在ソヴィエト連邦常駐日本国特派員よりソヴィエト連邦法令に基づきソヴィエト連邦の権限のある当局に申請があつた時は、同人に対して同人の在留期間の範囲内で有効期間一年までの数次出入国査証を与える。次年よりの数次出入国査証もまた前記と同様の手続で付与される。

ソヴィエト連邦政府は、以上の措置を終了させる場合には、日本国政府に対し一箇月の書面による予告を与える。

ソ連邦との特派員に対する数次再入国許可等の付与に関する取極

(Н О Т А)

№ 3

Министерство иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Японии в Союзе Советских Социалистических Республик и имеет честь сообщить, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик, исходя из того, что улучшение условий профессиональной деятельности корреспондентов обеих стран в принимающей стране послужит выдому в расширение связей в области массовой коммуникации, и в конечном счете в углубление взаимопонимания между двумя странами и развитие дружественных отношений между ними, с 25 марта 1976 года установит на основе взаимности следующий порядок выдачи многократных виз.

Компетентные власти СССР будут выдавать японским корреспондентам, постоянно аккредитованным в СССР, многократные въездные визы сроком действия до одного года в пределах срока их пребывания в случае, если они будут обращаться к компетентным властям СССР согласно советским законам и правилам. Многократные въездные визы на следующий срок до одного года будут выдаваться в том же порядке.

В случае, если Правительство СССР пожелает прекратить действие вышеизложенного порядка, оно за один месяц до прекращения письменно уведомит об этом Правительство Японии.

ソ連邦との特派員に対する数次再入国許可等の付与に関する取極

外務省は、日本国大使館に対し、この機会に重ねて敬意を表する。

千九百七十六年三月二十五日にモスクワで

Министерство пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Посольству Японии уверения в своем высоком уважении.

Москва, 25 марта 1976 года

ПОСОЛЬСТВУ ЯПОНИИ

г. Москва

(参考)

この取極は、我が国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間で日ソ両国の特派員に対し数次再入国許可等を相互付与することを定めたものである。